



好！

馬雅可夫斯基著

馬雅可夫斯基著

好！

—— 十月的詩 ——

余 振 譯

人民文學出版社

一九五六年·北京

好!

馬雅可夫斯基著

余振譯

*

人民文學出版社出版

(北京市書刊出版業營業許可證出字第〇〇三號)

北京東西順城胡同四號

機械工業出版社印刷廠印刷

新華書店發行

*

書號: (401) 字數: 108千

開本 33.5"×46" $1/32$ 印張 $4\frac{13}{16}$ 插頁 3

一九五五年四月北京第一版

一九五六年三月北京第四次印刷

印數 56001—71000

定價 (7) 0.55 元



作 者 像

譯者前記

馬雅可夫斯基把十月革命叫做“我的革命”，把蘇維埃共和國叫做“我的共和國”。這是把自己整個獻身給“革命”和“國家”的蘇維埃愛國主義思想的表現。在他爲了慶祝十月革命十週年而寫的長詩好！中，這種蘇維埃愛國主義思想表現得最爲突出。

這部長詩是在一九二七年寫成的，最初叫做十月，後來改爲一九一七年十月二十五日，最後將要出版時又改爲現在的名字：好！，並且附有一個副標題：十月的詩。

寫成以後，馬雅可夫斯基在莫斯科和蘇聯其他城市中，朗誦過三十多次，得到聽衆們的熱烈歡迎。有一次，剛剛朗誦完第十章的最後幾行：

列寧在我們腦中，

槍在我們手中。

聽衆中有一位年輕的紅軍戰士突然站起來說：

“還有您的詩在我們心中，馬雅可夫斯基同志！”

是的，馬雅可夫斯基的詩是深深地銘刻在蘇聯每一個工人、農民、戰士的心中的，是唱出了他們心中的蘇維埃愛國主義思想的。

*

*

*

長詩好！——這是一部歌頌十月革命和社會主義祖國的讚歌。它通過藝術的形象再現了偉大的十月社會主義革命、國內戰爭以

及當時剛剛開始了的社會主義建設。但我們在這部長詩中可以感覺到還有“第三個現實”(高爾基語)——未來，它是同過去和現在緊密地結成一體，而且是爲過去和現在所決定的。當詩人歌唱革命最初幾年的英雄事蹟、共產主義義務勞動的星期六和第一個五年建設計劃的時候，他是把目光投向共產主義的明天的。這樣可以更深入地認識昨天和今天。歷史的發展決定了這篇關於十月的詩的主題思想和內容。它的開頭幾章的主題，主要是對資本主義制度進行的革命鬥爭、對共產主義勝利的確信；最後幾章的主題，是社會主義的勝利、社會主義祖國的偉大的發展遠景。

同時，在這部長詩中還表現着蘇維埃人的英雄主義。在布爾什維克黨的領導下，蘇聯勞動人民完成了偉大的革命，在人類歷史上第一次建成了社會主義。而在革命與建設的過程中形成了一種新人，——從資產階級偏見中解放出來的、作爲自己命運的真實主人的蘇維埃人。馬雅可夫斯基以有力的形象說明了，新人的道德品質在克服國內戰爭困難的過程中、在建設社會主義社會的過程中，如何逐步形成；個人和社會如何不可分隔地統一成爲一個整體。因此，長詩好！一方面是革命的英雄敘事詩，同時又是詩人“個人的”抒情詩。詩人自己在長詩中也是作爲一個重要的主人公出現的。他不僅僅在講述着過去和現在的事件，不僅僅把這些事件概括化，而且把作爲一個公民和詩人的自己的感受，也帶入對這些事件的評價中。

* * *

這部長詩，就它的內容來說，可以分做四大部分。

第一部分——從第一章到第六章。其中第一章好像是整個長詩的序言，說明了整個長詩的主要思想。其餘五章講述二月革命後到十月革命的重要歷史事件：以現實主義的方法再現了革命前

夜的國內情勢、彼得格勒的十月武裝起義、冬宮的攻陷。

第二部分——從第七章到第九章。其中第七章講到了馬雅可夫斯基同勃洛克的談話；第八章講到最初的共產主義義務勞動的星期六；第九章揭穿“民族的雄蜂”們的面貌，並說明“社會主義的祖國”的概念。這三章在思想上是一個整體。

第三部分——從第十章到第十六章。這七章描寫了國內戰爭和戰時共產主義的幾個畫面。在這幾章中，抒情的成分特別顯明。生活與抒情的插話同對祖國的熱愛緊緊地結在一起，在這艱苦的情勢中，在詩人看來，祖國比任何時候還要更為可愛。這說明了蘇維埃人的愛國主義精神。

第四部分——從第十七章到第十九章。這是長詩的最後一部分。它講到第一個五年建設計劃，講到紅場上紀念死難烈士和向烈士們發出的誓言，最後一章更是用最高音來歌唱社會主義的祖國。在這幾章裏，祖國的未來——共產主義的遠景顯得更為突出。

這部長詩，最後以歌頌蘇維埃祖國的聖歌而告終結，把祖國歌頌為“人類的春天”和“照耀着全世界人民走向共產主義的燈塔”。

*

*

*

馬雅可夫斯基的長詩好！是詩人創作的最高峯，詩人自己也看作是自己創作成果的總結，詩人自己稱之為“綱領性的”作品。這一部社會主義現實主義的典範作品，是蘇維埃詩歌中、乃至全世界各民族詩歌中的一座不朽的豐碑。

長詩好！寫出以後，到現在將近二十八年了。但是直到今天，其中每一字、每一行、每一句、每一章依然有着活生生的現實意義。尤其是對我們剛剛開始了社會主義建設事業的中國人民，其中有好些詩句，就像是講到了我們自己的今天，就像是唱出了我們心中的聲音。

“蘇維埃時代最優秀、最有才華的詩人”馬雅可夫斯基是永遠活在人們的心中的，不但在今天仍然帶着他那像“鐵錘”和“刺刀”一般的詩，跟二萬萬蘇維埃人一同在建設共產主義社會、保衛社會主義祖國，而且也彷彿跟我們六萬萬中國勞動人民在一同建設社會主義社會、保衛我們年輕的人民國家；跟全世界勞動人民一道，爲了掃掉那些通向明天去的道路上的絆腳石——法西斯強盜們，在作着殊死的鬥爭。

譯 者 1955年3月

В. МАЯКОВСКИЙ

ХОРОШО!

據 В. МАЯКОВСКИЙ: СОВРАНИЕ СТИХОТВОРЕНИЙ
("СОВЕТСКИЙ ПИСАТЕЛЬ", ЛЕНИНГРАД, 1950) 所載
原文譯出。註釋曾參考 В. МАЯКОВСКИЙ: ВЛАДИМИР
ИЛЬИЧ ЛЕНИН · ХОРОШО! (ДЕТГИЗ 1953), ХОРОШО!
(ДЕТГИЗ, 1951).

好！

1

時間——

是一個

非常漫長的東西；

曾有過這樣的時代——

英雄詩的時代過去了。

却沒有英雄詩、

沒有敘事詩、

也沒有史詩。

詩章啊，

像電報似地

疾飛吧！

把發炎的嘴唇

俯伏下去，

從名叫“事實”的

~~英雄墓~~

~~鐵鏈口米~~

~~滿是怪聞在怪處~~

~~彈~~着電報的琴絃，

~~這墓~~

心

同真理在一起。

我的心

同戰士們

或者同祖國在一起，

他們

也就在

我的

心裏。

我希望，

讀完了

這部書，

離開住宅的

小天地，

再向前進，

緊跟着

機關槍的射擊，

像刺刀似地，

閃耀着

我的詩章。

我希望，從這部書裏，

透過眼睛的快樂，

經由幸福的

見證，——

向疲倦的

筋肉

注入

創造的

和激動的力量，

我們不必僱傭任何人

來歌頌

這一天。

我們

將要把鉛筆

死釘在紙上，

讓簌簌的書頁，

像嘩啦啦的旗幟，

響徹了

歲月的

頤頤。

2

“結束戰爭吧！

算了！

够了！

在這

飢餓的年頭——

吃不消了！

他們撒謊：

‘自由

是人民的，

前進、

時代、

光明……’——

枉費心機。

哪裏有

土地，

哪裏有

規定

夏季以前

交出土地的

法律?——

沒有。

爲了二月、

爲了工作、

爲了

不從前線上

逃跑，

給我們

什麼呢？

一個屁。

脖子上騎着

一大堆

古契可夫、

魔鬼、

總長、

羅將科①……

他媽的腿！

政權的

豬嘴

轉向

富人，——

幹麼

要服從

① 古契可夫和羅將科都是大資產階級代表，反革命分子。羅將科是一九一七年二月革命時組織起的“國家杜馬臨時委員會”主席。古契可夫是臨時政府的陸軍總長。

它?!

打倒它!!”

這種怨言

有時像雷聲、

有時像低語

從克倫斯基的

篩子似的監獄^①中

爬出。

沿着草地和小徑

走向

鄉村，

工廠裏

發出了鋼鐵的切齒聲。

拋掉了

其他的

政黨。

“幹麼

給了它們

這麼一堆

空談家?!”

向布爾什維克

獻出了

金錢、

① 篩子似的監獄是指克倫斯基警察制度的無能：正像篩子擋不住水，克倫斯基的監獄也擋不住革命的洪流。